Porównanie tłumaczeń Joela 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drży przed nimi ziemia, trzęsie się niebo, słońce i księżyc ciemnieją, a gwiazdy tracą swój blask.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drży przed nimi ziemia. Trzęsie się niebo. Ciemnieją słońce i księżyc. Gwiazdy tracą swój blask. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed nimi zadrży ziemia, niebiosa się poruszą, słońce i księżyc będą zaćmione, a gwiazdy stracą swój blask. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed obliczem jego ziemia zadrży, niebiosa się poruszą, słońce i miesiąc się zaćmi, a gwiazdy zawściągną jasność swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed obliczem jego zadrżała ziemia, poruszyły się niebiosa, słońce i księżyc zaćmiły się, a gwiazdy zahamowały jasność swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed nimi drży ziemia, niebiosa się trzęsą, słońce i księżyc ulegają zaćmieniu, a gwiazdy tracą swą jasność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drży przed nimi ziemia, trzęsie się niebo, słońce i księżyc są zaćmione, a gwiazdy tracą swój blask. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed nimi drży ziemia, trzęsą się niebiosa, słońce i księżyc okrywają się ciemnością a gwiazdy tracą swój blask. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed nimi drży ziemia, trzęsą się niebiosa, ciemność spowija słońce i księżyc, a gwiazdy tracą swą jasność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed nimi drży ziemia, trzęsą się niebiosa, słońce i księżyc okrywają się ciemnością, a gwiazdy tracą swój blask. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед їхнім лицем замішається земля і зрушиться небо, сонце і місяць затемняться, і звізди згасять їхнє світло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed Jego obliczem drży ziemia, wstrząsają się niebiosa, zaćmiewa się słońce i księżyc, a gwiazdy powściągają swój blask. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W obliczu tego zadrżał kraj, zakołysały się niebiosa. Słońce i księżyc ściemniały, a gwiazdy wstrzymały swój blask. |

1. 1) <x>730 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)